



CORSO DI STUDIO TRIENNALE IN LINGUE, CULTURE E LETTERATURE MODERNE L-11

ANNO ACCADEMICO 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO Lingua e Traduzione - Lingua Francese III

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III
Periodo di erogazione	Insegnamento annuale. Primo semestre (25.09.2023 – 13.12.2023) e Secondo semestre (26.02.2024 – 15.05.2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12 CFU
SSD	Lingua e Traduzione Francese (L-LIN/04)
Lingua di erogazione	Italiano e Francese
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio

Docente	
Nome e cognome	Giovanna Devincenzo
Indirizzo mail	giovanna.devincenzo@uniba.it
Telefono	080.5717544
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere, III piano Via Garruba 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	Classe Teams indicata dalla/dal docente ad avvio del corso
Ricevimento	Per informazioni fare riferimento alla pagina docente all'indirizzo http://www.uniba.it/docenti/devincenzo-giovanna Gli studenti impossibilitati ad utilizzare le ore di ricevimento possono richiedere via e-mail un appuntamento alla docente.

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	Capacità di esprimersi con fluidità nella lingua francese, di affrontare la riflessione metalinguistica raggiungendo una buona consapevolezza critica, a livello teorico e pratico.
Prerequisiti	È auspicabile che lo studente abbia acquisito un livello di competenze corrispondente a quello previsto dall'esame precedente sul piano delle

	<i>propedeuticità.</i>
Metodi didattici	<i>Lezioni frontali e didattica laboratoriale. E' previsto anche l'uso di supporti multimediali e dell'hub Teams. Sono previsti anche seminari a cura di docenti ed esperti del settore, italiani e stranieri.</i>
Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i> DD1 <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> DD2 <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> DD3-5 <i>Competenze trasversali</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Descrittore di Dublino 1: <i>conoscenza e capacità di comprensione</i> - <i>Capacità di comprensione ed espressione, scritta e orale, e di riflessione metalinguistica</i> - Descrittore di Dublino 2: <i>capacità di applicare conoscenza e comprensione</i> - <i>Capacità di esprimersi con fluidità nella lingua francese e di cogliere gli aspetti comparativi della cultura e della lingua (rapporti letterario-artistici, letterario-sociali etc.)</i> - Descrittore di Dublino 3: <i>capacità critiche e di giudizio</i> • <i>Autonomia di giudizio</i> - <i>Sviluppo di capacità critiche autonome e pratica degli aspetti culturali che la lingua veicola</i> • <i>Abilità comunicative</i> - <i>Capacità di presentare e offrire in maniera chiara le proprie competenze, anche in un'ottica comparatistica a livello culturale</i> • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> - <i>Abilità di acquisizione di nuove modalità espressive e di confronto culturale e glottodidattico</i>
Contenuti di insegnamento (Programma)	<p><i>Contenuti di lingua: Conoscenza delle strutture grammaticali complesse della lingua francese. La frase complessa (complementi per le classi superiori sui diversi tipi di proposizioni subordinate); i verbi ad alto tasso di irregolarità, la modalizzazione, le espressioni figurate; l'uso dei connettori logici; le locuzioni ricorrenti.</i></p> <p><i>Contenuti di civiltà: I media e la comunicazione, la stampa, le attività artistico-culturali, l'organizzazione dello spazio urbano (città/periferia/campagna) e del territorio nazionale (centralismo, decentralizzazione) e le politiche culturali in Francia</i></p> <p><i>Contenuti relativi alle competenze di traduzione: Approfondimento della traduzione di testi complessi autentici di tipo specialistico, con aperture al confronto con testi professionali e loro traduzioni di pari tipologia.</i></p>
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Marc Augé, Pour une anthropologie de la mobilité, Paris, Payot, 2009.</i> - <i>Marc Augé, Éloge de la bicyclette, Paris, Rivages poche, 2010.</i> - <i>Farid Baddache, Le développement durable au quotidien, Paris, Eyrolles,</i>

	<p>2008.</p> <p>- Dictionnaire historique de Paris, <i>Paris, Le Livre de Poche, 2014.</i></p> <p><i>Approfondimento delle strutture morfo-sintattiche:</i></p> <p>- F. Bidaud, <i>Grammaire du français pour italophones, Milano, Utet Università, 2015.</i></p> <p>- F. Bidaud, <i>Exercices de grammaire française pour italophones, Milano, Utet Libreria, 2016.</i></p> <p>R. Chanoux, M. Franchi, L. Roger, G. Giacomini, <i>Grammaire française pour les élèves italiens, Torino, Petrini Editore, 1997.</i></p> <p><i>Dizionari consigliati:</i></p> <p><i>Monolingui: Petit Robert, Petit Littré, Petit Larousse, Lexis</i></p> <p><i>Bilingui: DIF Paravia, Le Robert/Signorelli</i></p>
Note ai testi di riferimento	<i>Il dettaglio delle parti da approfondire dei testi in programma sarà indicato dal docente nel corso delle lezioni. Per gli studenti non frequentanti il programma potrebbe comportare delle variazioni.</i>
Materiali didattici	<i>I testi di analisi e di esercitazione saranno forniti dal docente durante il corso. Oltre ai testi sopra indicati, altro materiale di studio sarà reperibile sull'hub della classe Teams.</i>

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<i>L'esame prevede una prova scritta (propedeutica all'orale) e una prova orale, entrambe tese a valutare le competenze linguistiche maturate dallo studente così come le sue conoscenze metodologiche e contenutistiche.</i>
Criteri di valutazione	<i>Sarà valutata la conoscenza e l'uso, orale e scritto, di strutture grammaticali complesse della lingua francese (la frase complessa, verbi ad alto tasso d'irregolarità; espressioni figurate e frasi fatte; uso dei connettori logici; locuzioni ricorrenti), in ottemperanza delle competenze e dei livelli linguistici riferiti al Quadro Europeo delle Lingue straniere.</i> <i>Lo studente dovrà aver maturato la capacità di produzione scritta e orale e di traduzione francese-italiano, italiano-francese.</i>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<i>La prova scritta e la prova orale si intendono superate solo previo raggiungimento di un grado sufficiente di capacità di rielaborazione critica dei contenuti studiati, unitamente ad un adeguato livello di accuratezza linguistica.</i> <i>Il voto finale è il risultato della media matematica tra i voti degli esami scritto e orale.</i>
Altro	